

ПЕРЕВОД СОПРОВОДИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫСТАВКИ
МУЗЕЯ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ИСКУССТВ ИМЕНИ МАШКОВА
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОЕКТЕ «ARTEFACT»

А.С. Хрусталева, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-7-2-60-63

Аннотация. В XXI веке музей меняет формат передачи информации посетителям музейной выставки, предоставляя открытый доступ к онлайн коллекции экспонатов, разрабатывает онлайн выставки, которые возможно посетить, не выходя из дома. В данной статье рассматриваются сопроводительные тексты выставки Волгоградского Музея изобразительного искусства им. Машкова «Сокровища русского искусства», представленная на платформе «Artefact». Затем выполнен комментированный перевод сопроводительных текстов на английский язык.

Ключевые слова: музей, диалоговая коммуникация, этикетаж, музейная экспозиция, перевод реалий.

В задачи сегодняшнего музея входит не только хранение исторически ценных артефактов различных эпох, культур и народов, но также поддержания коммуникации с музейным посетителем (реципиентом), то есть между посетителем и музеем должен состояться диалог. В одном из интервью Михаил Пиотровский, генеральный директор Государственного Эрмитажа, сказал, что «очень важна связь музея с обществом». Между посетителем выставки и музеем необходим происходить диалог.

А.В. Соколов представляет диалоговую коммуникацию как «последовательность высказываний участников, сменяющих друг друга в роли коммуниканта и реципиента» [1, с. 23]. Не только музей предоставляет информацию посетителю, но также сам посетитель выставки обрабатывает её и делает определенные выводы.

Музеи все чаще стараются сблизиться с посетителем путём онлайн-коммуникации. Этому способствует появление различных

платформ и веб-сайтов. Одним из них является платформа «Artefact», представляющая собой интерактивную онлайн площадку репрезентации коллекции музеев России. На данной площадке представляют свои экспонаты музеи с любого края страны и это могут быть как самые известные и крупнейшие музеи страны, так и локальные музеи.

Для выполнения комментированного перевода сопроводительных текстов музейной экспозиции на английский язык был выбран Волгоградский Музей изобразительного искусства им. Машкова.

Для каждой картины в проекте музей предоставляет этикетаж к ней, а также сопроводительный текст с дополнительной информацией о музейном предмете. Рассмотрим пример этикетаж (табл. 1). В этикетеже обязательно указывается: название картины, художник (если есть), дата создания (если есть), коллекция, к которой данный экспонат принадлежит, и выставка.

Таблица 1. Пример этикетаж, представленный в проекте «Artefact»

Колхозница с тыквами Машков И.И. Время создания 1930 год Размер 120x97,5 см	Техника холст, масло Коллекция Музей имени И.И. Машкова Выставка Экспозиция музея имени И.И. Машкова
---	--

В проекте «Artefact» также обязательно предоставляется сопроводительный текст к музейному предмету, который составляется музейными сотрудниками, учитывая определенные требования: объем не более 2 тысяч знаков, однако анализ показал, что к некоторым малоизвестным работам текст значительно меньше. Сопроводительный текст к экспонатам, представленным на выставке, представляет собой жанр статьи, в которой сочетается сразу 2 стиля: научный и художественный.

При переводе сопроводительных текстов и этикетаж музейной выставки, нами были выделены следующие особенности данного вида текста:

Географические реалии. При переводе географического названия объекта необходимо осуществить поиск эквивалента, а при его отсутствии сохранить исходное звучание при помощи приёма транскрипции и при необходимости использовать приём описательного перевода.

1. *В 1870-е годы он служил военным корреспондентом журнала «Нива» в Закавказье.*

In 1870s, he served as a war correspondent of "Niva" magazine in Transcaucasia.

При переводе приведенных выше примеров был выполнен подбор эквивалентов.

2. **Новодевичий монастырь** – *Novodevichy Convent*;

3. **Дворик в станице Михайловской** – *Yard in the stanitsa Mikhailovskaya (large Cossack village)*;

Художником части картин, представленных на проекте «Artefact», является Илья Машков, который вырос в станице Михайловская и в будущем посвятил своей родине несколько картин. Станица – очень характерная географическая реалья для русского посетителя, и она также часто встречается в сопроводительных текстах выставки. Благодаря применению

транскрипции и описательного перевода, иностранный посетитель получает более широкое представление о личности художника.

4. **Распутица** – *Rasputitsa (muddy condition of the road during rainy or snowy season)*.

При переводе артионима «Распутица» был выполнен перевод с сочетанием двух приёмов: транскрипция и описательный перевод, поскольку «распутица» является безэквивалентной лексикой.

5. **Привет XVII съезду ВКП (б)** – *Greetings to the 17th Congress of the VKP (b) (the All-Union Communist Party (Bolsheviks))*.

В ИТ отсутствует расшифровка сокращения «ВКП (б)», поскольку, рассмотрев композицию полотна русскоязычный посетитель сможет путем невербальной коммуникации примерно понять значение сокращения. При переводе же было выполнено сочетание приёмов транслитерации и добавления.

6. *Справа можно увидеть накрытый стол с самоваром, бутылками и стаканами, рядом стоит тарелка с горой сушек.*

To the right you can see a table laid out with a samovar, bottles and glasses, and beside it there is a plate with a pile of dried biscuits.

«Самовар» и «сушки» являются особой культурной реальей в русском языке. Первое слово было переведено приёмом транслитерации, поскольку данный вид бытовой утвари достаточно известен иностранному посетителю. «Сушки» были переведены приёмом пояснительного перевода как «*dried biscuits*» – высушенное, хрустящее печенье. Благодаря данному приёму был передан смысл исходного высказывания, хоть и потеряна культурная окрашенность слова.

Исторические отсылки являются одной из особенностей художественного

стиля в сопроводительных текстах и часто присутствуют в содержании. При переводе применимы приёмы сочетание калькирования и добавления (пример 1), калькирования (пример 2, 4), поиск эквивалента в ПЯ (пример 3).

7. *Художник ушел из жизни в блокадном Ленинграде.*

The artist passed away during the Siege of Leningrad during the Second World War.

Блокада в Ленинграде является известной исторической отсылкой для русскоязычного посетителя, однако для понимания иностранного посетителя при переводе был применён приём добавления. Причём было добавлено именно «*the Second World War*», а не «*the Great Patriotic War*», поскольку частота употребления 1 варианта значительно выше и более понятна реципиенту, нежели чем 2 вариант.

Имена собственные. В сопроводительных текстах присутствуют ономастические реалии, которые будут незнакомы иностранному посетителю.

8. *Преподавателями Савинова стали Илья Репин, Дмитрий Кардовский, Ян Ционглинский.*

Famous Russian artists Ilya Repin, Dmitry Kardovsky, Yan Zionglinsky became Savinov's teachers.

При переводе имен художников в сопроводительных текстах, а ПТ был использован приём добавления, который более ясно даст представление иностранному реципиенту о известных личностях.

9. *По окончании натурального класса Московского училища живописи, ваяния и зодчества Илья Машков получил звание «некласного художника».... Одновременно с Машковым в МУЖВ учились Михаил Ларионов, Мартирос Сарьян, Павел Куз-*

нецов, Кузьма Петров-Водкин, Василий Рождественский, Александр Матвеев.

After the graduation from the Moscow School of Painting, Sculpture and Architecture Ilya Mashkov received the title of "unclassical artist"...Mikhail Larionov, Martiros Saryan, Pavel Kuznetsov, Kuzma Petrov-Vodkin, Vasily Rozhdestvensky and Alexander Matveyev studied at the same university at the same time as Mashkov.

Московское училище было одним из ведущих художественных учреждений Российской Империи и было известным как в стране, так и за рубежом, поэтому при переводе был подобран устоявшийся эквивалент. Во избежание употребления сокращения «МУЖВ» были выполнены приёмы опущения и генерализации.

Рассмотрев перевод сопроводительных текстов художественной выставки музея изобразительных искусств им. Машкова на английский язык в проекте «Artefact» можно сделать вывод, что основная задача переводчика при переводе сопроводительных текстов – это помочь состояться музейной коммуникации между музеем и иностранным посетителем. Для осуществления данной задачи применяются приёмы: калькирование (27%), транслитерация/транскрипция (9%), описательный перевод (8%), пояснительный перевод (16%), а также смешанный перевод (объединение нескольких приёмов перевода) (40%). Переводчик редко прибегает к опущению лексической и культурной окраски исходного языка и предпочитает использовать смешанный перевод, который способствует и сохранению культурной реалии языка, и пояснению неизвестной реалии иностранному посетителю.

Библиографический список

1. Соколов А.В. Общая теория социальной коммуникации: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2002. – 461 с.
2. Интервью Михаила Пиотровского. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://msk.ru/programs/beseda/1563908-echo/> (дата обращения: 20.06.2023).
3. Сайт проекта «Артефакт». – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://artefact.culture.ru/ru/> (дата обращения: 21.06.2023).

**TRANSLATION OF THE ACCOMPANYING TEXTS OF THE MASHKOV'S
MUSEUM OF FINE ARTS ART EXHIBITION INTO ENGLISH
IN THE "ARTEFACT" PLATFORM**

A.S. Khrustaleva, *Graduate Student*
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

***Abstract.** In the 21st century, museums are changing the format of communicating information to museum visitors by providing open access to the online collection of exhibits, and developing online exhibitions which can be visited from the comfort of one's own home. In this article the accompanying texts of the exhibition of the Mashkov Volgograd Museum of Fine Arts "Russian Art Treasures", presented on the "Artefact" platform, are discussed. Then there is a commented translation of the accompanying texts into English.*

***Keywords:** museum, dialogical communication, museum label, museum exposition, translation of culture-specific elements.*